

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 2841 [C – 2012/00583]

11 MAART 1866. — Wet tot interpretatie van artikelen 2 en 3 van de wet van 12 april 1835 betreffende het tolgeld en de reglementen van de spoorwegpolitie. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 11 maart 1866 tot interpretatie van artikelen 2 en 3 van de wet van 12 april 1835 betreffende het tolgeld en de reglementen van de spoorwegpolitie (*Belgisch Staatsblad* van 15 maart 1866).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 2841 [C – 2012/00583]

11 MARS 1866. — Loi interprétative des articles 2 et 3 de la loi du 12 avril 1835 concernant les péages et les règlements de police sur les chemins de fer. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 11 mars 1866 interprétative des articles 2 et 3 de la loi du 12 avril 1835 concernant les péages et les règlements de police sur les chemins de fer (*Moniteur belge* du 15 mars 1866).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 2841 [C – 2012/00583]

11. MÄRZ 1866 — Gesetz zur Auslegung der Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 12. April 1835 betreffend die zu erhebenden Zölle auf und die Polizeiverordnungen über die Eisenbahnen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 11. März 1866 zur Auslegung der Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 12. April 1835 betreffend die zu erhebenden Zölle auf und die Polizeiverordnungen über die Eisenbahnen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER JUSTIZ

11. MÄRZ 1866 — Gesetz zur Auslegung der Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 12. April 1835 betreffend die zu erhebenden Zölle auf und die Polizeiverordnungen über die Eisenbahnen

LEOPOLD II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einziger Artikel - Die Bestimmungen der Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 12. April 1835, aufgrund deren die Regierung gemäß dem Gesetz vom 6. März 1818 Verordnungen für die Betreibung der Eisenbahn sowie für die Eisenbahnpolizei festlegen und die Strafen bestimmen kann, um Verstöße gegen diese Verordnungen zu ahnden, sind sowohl anwendbar auf die Staatseisenbahnen als auch auf die im Rahmen einer Konzession überlassenen Eisenbahnen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. März 1866

LEOPOLD

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

J. BARA

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. BARA

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 2842 [C – 2012/00582]

24 JUNI 1885. — Herziene en geamendeerde wet op de buurtspoorwegen. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 24 juni 1885 "sur les chemins de fer vicinaux révisée et amendée" (*Belgisch Staatsblad* van 25 juni 1885), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- de wet van 1 augustus 1899 houdende herziening der wetgeving en der reglementen op de politie van het vervoer (*Belgisch Staatsblad* van 25 augustus 1899);

- de wet van 11 augustus 1924 waarbij de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen vergunning kan bekomen autovervoerdiensten in te richten en in bedrijf te nemen (*Belgisch Staatsblad* van 21 augustus 1924);

- de wet van 20 juli 1927 waarbij de regering gemachtigd wordt zekere wijzigingen goed te keuren aan de statuten van de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen (*Belgisch Staatsblad* van 22-23 juli 1927);

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 2842 [C – 2012/00582]

24 JUIN 1885. — Loi sur les chemins de fer vicinaux révisée et amendée. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 24 juin 1885 sur les chemins de fer vicinaux révisée et amendée (*Moniteur belge* du 25 juin 1885), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

- la loi du 1^{er} août 1899 portant revision de la législation et des règlements sur la police du roulage (*Moniteur belge* du 25 août 1899);

- la loi du 11 août 1924 permettant à la Société nationale des chemins de fer vicinaux d'obtenir l'autorisation d'établir et d'exploiter des services de transports automobiles sur route (*Moniteur belge* du 21 août 1924);

- la loi du 20 juillet 1927 autorisant le gouvernement à approuver certaines modifications aux statuts de la Société nationale des Chemins de Fer vicinaux (*Moniteur belge* du 22-23 juillet 1927);

- de wet van 29 augustus 1931 houdende uitbreiding tot de "trolleybussen" van de bepalingen van de wet van 24 Juni 1885 op de buurtspoorwegen en van de wetten van 9 Juli 1875 en 15 Augustus 1897 op de tramwegen (*Belgisch Staatsblad* van 5 september 1931);

- de wet van 21 maart 1932 houdende herziening van de wetgeving betreffende de openbare autobus- en autocardiensten (*Belgisch Staatsblad* van 24 maart 1932);

- de wet van 6 mei 1932 tot vrijstelling van de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen van de provinciale en gemeentelijke belastingen uit hoofde van het voor haar exploitatie gebezigd personeel (*Belgisch Staatsblad* van 14 mei 1932);

- het koninklijk besluit nr. 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten (*Belgisch Staatsblad* van 1 december 1939);

- het besluit van de Regent van 26 juni 1947 houdende het Wetboek der zegelrechten (*Belgisch Staatsblad* van 14 augustus 1947);

- de wet van 15 april 1964 tot wijziging van de wet van 1 augustus 1899 houdende herziening van de wetgeving en van de reglementen op de politie van het vervoer (*Belgisch Staatsblad* van 15 mei 1965).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

- la loi du 29 août 1931 étendant aux "trolleybus" les dispositions de la loi du 24 juin 1885 sur les chemins de fer vicinaux et des lois des 9 juillet 1875 et 15 août 1897 sur les tramways (*Moniteur belge* du 5 septembre 1931);

- la loi du 21 mars 1932 portant revision de la législation sur les services publics d'autobus et d'autocars (*Moniteur belge* du 24 mars 1932);

- la loi du 6 mai 1932 établissant pour la Société Nationale des Chemins de fer vicinaux la dispense d'assujettissement aux impositions provinciales et communales pour le personnel employé à son exploitation (*Moniteur belge* du 14 mai 1932);

- l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe (*Moniteur belge* du 1^{er} décembre 1939);

- l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre (*Moniteur belge* du 14 août 1947);

- la loi du 15 avril 1964 modifiant la loi du 1^{er} août 1899 portant revision de la législation et des règlements sur la police du roulage (*Moniteur belge* du 15 mai 1965).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 2842

[C — 2012/00582]

24. JUNI 1885 — Revidiertes und durch Abänderungsanträge geändertes Gesetz über die Vizinalbahnen

Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des revidierten und durch Abänderungsanträge geänderten Gesetzes vom 24. Juni 1885 über die Vizinalbahnen, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Gesetz vom 1. August 1899 zur Revision der Rechtsvorschriften und Verordnungen über die Verkehrspolizei,
- das Gesetz vom 11. August 1924, das die Nationale Vizinalbahngesellschaft dazu ermächtigt, die Genehmigung für die Einrichtung und den Betrieb von Diensten für Personenbeförderung im Straßenverkehr zu erlangen,
- das Gesetz vom 20. Juli 1927 zur Ermächtigung der Regierung, einige Abänderungen der Satzung der Nationalen Vizinalbahngesellschaft zu billigen,
- das Gesetz vom 29. August 1931 zur Ausdehnung der Bestimmungen des Gesetzes vom 24. Juni 1885 über die Vizinalbahnen und der Gesetze vom 9. Juli 1875 und 15. August 1897 über die Straßenbahnen auf "Trolleybusse",
- das Gesetz vom 21. März 1932 zur Revision der Rechtsvorschriften über die öffentlichen Autobus- und Reisebusdienste,
- das Gesetz vom 6. Mai 1932 zur Befreiung der Nationalen Vizinalbahngesellschaft von Provinzial- und Gemeindesteuern für das in ihrem Betrieb beschäftigte Personal,
- den Königlichen Erlass Nr. 64 vom 30. November 1939 zur Einführung des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches (*Belgisches Staatsblatt* vom 27. November 1939),
- den Erlass des Regenten vom 26. Juni 1947 zur Einführung des Stempelsteuergesetzbuches,
- das Gesetz vom 15. April 1964 zur Abänderung des Gesetzes vom 1. August 1899 zur Revision der Rechtsvorschriften und Verordnungen über die Verkehrspolizei.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

24. JUNI 1885 — Revidiertes und durch Abänderungsanträge geändertes Gesetz über die Vizinalbahnen

Artikel 1 - Die Regierung ist ermächtigt, die Satzung einer in Brüssel unter der Bezeichnung *Nationale Vizinalbahngesellschaft* gegründeten Gesellschaft, wie sie vorliegendem Gesetz beigelegt ist, zu billigen.

Art. 2 - Die Vizinalbahnen werden durch Königlichen Erlass konzessioniert.

Sie werden der Nationalen Vizinalbahngesellschaft im Rahmen einer Konzession überlassen.

Sie können jedoch auch anderen Gesellschaften oder Privatpersonen überlassen werden, wenn die Nationale Vizinalbahngesellschaft binnen einem Jahr ab deren Konzessionsantrag nicht selbst einen ähnlichen Antrag eingereicht hat und sie binnen der von der Regierung festgelegten Frist die konzessionierte Bahnlinie nicht bedient hat.

Art. 2bis - Die Nationale Vizinalbahngesellschaft kann ebenfalls die Konzession für öffentliche Verkehrsdienste mit Fahrzeugen erhalten, die ohne Schienen auf Straßen und ihren Nebenanlagen fahren und für die elektrische Energie verwendet wird, die den Fahrzeugen geliefert und an sie weitergeleitet wird mittels ortsfester Anlagen, die das öffentliche Straßen- und Wegenetz sowie seine Nebenanlagen nutzen.

[Art. 2bis eingefügt durch Art. 1 des G. vom 29. August 1931 (B.S. vom 5. September 1931)]

Art. 3 - Es wird keine Konzession erteilt, ohne dass die Gemeinderäte und die ständigen Ausschüsse der Provinzialräte angehört worden sind.

Jeder Konzession geht eine Untersuchung über den Allgemeinnutzen des Unternehmens, den Linienverlauf und die Mautgebühr voraus.

Art. 4 - Die Konzessionen werden der Nationalen Vizinalbahngesellschaft nur erteilt, wenn die Zeichnung einer zur Gewährleistung des Baus und gegebenenfalls zur Inbetriebnahme der zu konzessionierenden Linie ausreichenden Anzahl Aktien nachgewiesen ist.

[Für die in Artikel 1 des vorliegenden Gesetzes *[sic, zu lesen ist: des Gesetzes vom 11. August 1924]* bestimmten Dienste für Personenbeförderung im Straßenverkehr dürfen die Genehmigungen an die Nationale Vizinalbahngesellschaft erteilt werden, ohne dass das Kapital, dessen Bildung sie nachweisen muss, den Wert der Fahrzeuge oder bestimmter Anlagen beinhaltet, wenn die Betriebsart nicht die Anschaffung oder Einrichtung derselben durch die Nationale Vizinalbahngesellschaft umfasst.]

[Art. 4 Abs. 2 eingefügt durch Art. 2 Nr. 1 des G. vom 11. August 1924 (B.S. vom 21. August 1924)]

Art. 5 - Die Konzessionen werden der Nationalen Vizinalbahngesellschaft für die Dauer der Vizinalbahngesellschaft und den anderen Gesellschaften oder Privatpersonen für die Laufzeit des Konzessionserlasses erteilt, ohne dass diese neunzig Jahre übersteigen darf.

[Die Laufzeit der Genehmigungen der Dienste für Personenbeförderung im Straßenverkehr, die der Nationalen Vizinalbahngesellschaft erteilt werden, darf jedoch zehn Jahre nicht übersteigen; die Regierung darf besagte Genehmigungen erneuern, wenn diese ablaufen.]

[Art. 5 Abs. 2 eingefügt durch Art. 2 Nr. 2 des G. vom 11. August 1924 (B.S. vom 21. August 1924)]

Art. 6 - Die Tarife werden von der Nationalen Vizinalbahngesellschaft mit Billigung der Regierung festgelegt; dennoch hat die Regierung immer das Recht deren Erhöhung zu verlangen oder deren Herabsetzung zu verbieten.

Art. 7 - Die Regierung hat das Recht alle Geschäfte der Gesellschaft zu kontrollieren und zu diesem Zweck von ihr jegliche Aufstellungen und Auskünfte zu verlangen. Sie kann Einspruch gegen die Ausführung jeglicher Maßnahme erheben, die ihrer Meinung nach mit dem Gesetz, mit der Satzung oder mit den Interessen des Staates im Widerspruch steht.

Art. 8 - Die Regierung regelt die Polizei der Vizinalbahnen und der Dienste für Personenbeförderung im Straßenverkehr, die von der Nationalen Vizinalbahngesellschaft betrieben oder öffentlich ausgeschrieben werden. Sie darf Bedienstete der Konzessionsinhaber vereidigen lassen und ihnen die Ämter und Befugnisse von Gerichtspolizei-bediensteten entsprechend den in Titel II des Gesetzes vom 25. Juli 1891 über die Eisenbahnpolizei festgelegten Regeln übertragen.

Die Regierung ist dazu ermächtigt, den Konzessionsinhabern im Interesse der allgemeinen, provinziellen und kommunalen öffentlichen Dienste die Verpflichtungen und die Freifahrten oder Fahrten zu ermäßigten Preisen, die sie für zweckmäßig erachtet, aufzuerlegen.

Die Nationale Vizinalbahngesellschaft befolgt das Gesetz vom 31. Juli 1921 über den Gebrauch der flämischen Sprache in Verwaltungsangelegenheiten.

[Art. 8 ersetzt durch Art. 3 § 2 des G. vom 20. Juli 1927 (B.S. vom 22-23. Juli 1927)]

Art. 8 - [...]

[Art. 8 aufgehoben durch Art. 10 des G. vom 15. April 1964 (B.S. vom 15. Mai 1965) - was die Anwendung der Verkehrspolizei betrifft.]

Art. 9 - Die Beteiligung des Staates als Zeichner von Aktien der Nationalen Vizinalbahngesellschaft darf nicht mehr als die Hälfte des Nominalkapitals jeder Linie betragen, außer wenn ein Gesetz es anders bestimmt.

Art. 10 - Die Regierung ist dazu ermächtigt, Dritten gegenüber unter den von ihr festgelegten Bedingungen für die Verzinsung und die Tilgung von Obligationen, die von der Nationalen Vizinalbahngesellschaft ausgehen wurden, zu bürgen, und zwar als Ersatz für die von den Gemeinden, den Provinzen und vom Staat geschuldeten Jahresraten.

Die Verpflichtungen, die der Staat als Bürge für Obligationen eingeht, dürfen die vom Gesetz festgelegten Beträge nicht übersteigen.

Art. 11 - Die Gesellschaft darf aufgrund der Konzessionen, die sie erhalten hat, keiner Abgabe von den Provinzen oder den Gemeinden unterworfen werden; sie ist von Patentgebühren befreit.

[Die Gesellschaft ist von allen Steuern, Gebühren oder Abgaben zugunsten der Provinzen und Gemeinden befreit, was die unbeweglichen Güter, die Gegenstände und das Personal betrifft, die dem Bau oder dem Betrieb der Vizinalbahnen unmittelbar zugewiesen sind.]

(...)

[Art. 11 Abs. 2 ersetzt durch einzigen Artikel des G. vom 6. Mai 1932 (B.S. vom 14. Mai 1932); Abs. 3 eingefügt durch Art. 2 Nr. 3 des G. vom 11. August 1924 (B.S. vom 21. August 1924) und aufgehoben durch Art. 12 Abs. 2 des G. vom 21. März 1932 (B.S. vom 24. März 1932)]

Art. 12 - [...]

[Art. 12 aufgehoben durch Art. 290 des K.E. vom 30. November 1939 (B.S. vom 1. Dezember 1939) und Art. 81 des E.R. vom 26. Juni 1947 (B.S. vom 14. August 1947)]

Art. 13 - Jede Konzession kann vom Staat unter den im Konzessionsvertrag festzulegenden Bedingungen zurückgekauft werden.

Art. 14 - Jedes Jahr reicht [der Minister der Eisenbahnen, der Marine, des Post- und Telegrafendienstes] einen Bericht des Verwaltungsrates, der die Geschäftslage der Gesellschaft bekannt gibt, beim Büro der Abgeordnetenkammer ein; er fügt die Aufstellung der erteilten Konzessionen und die letzte Bilanz bei.

[Art. 14 abgeändert durch Art. 2 Nr. 4 des G. vom 11. August 1924 (B.S. vom 21. August 1924)]

Art. 15 - Wenn die Gesellschaft eine Linie bedient, für die ordnungsgemäß ein Konzessionsantrag - mit Durchführungsplänen als Beweis - vor dem 12. Mai 1882 gestellt worden ist, erhalten die Beantragter der Konzession eine Entschädigung für Untersuchungskosten, deren Betrag und Bedingungen durch Königlichen Erlass festgelegt werden.

Art. 16 - Vorliegendes Gesetz gilt nicht für Straßenbahnen, die dazu dienen, städtische Kerngebiete zu bedienen; diese werden durch das Gesetz vom 9. Juli 1875 geregelt.

Art. 17 - Übergangsbestimmung - Die Regierung ist ermächtigt, Dritten gegenüber während neunzig Jahren für die Verzinsung und Tilgung von Obligationen der Nationalen Vizinalbahngesellschaft in Höhe einer jährlichen Last von 600.000 Franken zu bürgen, wozu sie durch das Gesetz über den Haushalt der Staatsschuld für das Geschäftsjahr 1885 ermächtigt worden war.

Art. 18 - Vorliegendes Gesetz ersetzt das Gesetz vom 28. Mai 1884.

Anlage

["Statuts révisés de la Société Nationale des chemins de fer vicinaux" siehe

Belgisches Staatsblatt vom 25. Juni 1885, Seiten 2582-2584]

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2012 — 2843

[C - 2012/03281]

20 JULI 2012. — Koninklijk besluit tot bepaling van het definitieve verdelingsplan van de subsidies van de Nationale Loterij voor het dienstjaar 2011

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij, inzonderheid op artikel 24;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In toepassing van artikelen 22 en 23 van de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij, wordt het verdelingsplan van de subsidies van het dienstjaar 2011 van de Nationale Loterij, vastgesteld op 225.300.000,00 EUR, als volgt bepaald :

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2012 — 2843

[C - 2012/03281]

20 JUILLET 2012. — Arrêté royal déterminant le plan de répartition définitif des subsides de l'exercice 2011 de la Loterie Nationale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie Nationale, notamment l'article 24;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et sur l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. En application des articles 22 et 23 de la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie Nationale, le plan de répartition des subsides de l'exercice 2011 de la Loterie Nationale, fixé à 225.300.000,00 EUR, est déterminé comme suit :

RUBRIEKEN RUBRIQUES	BEDRAGEN MONTANTS	(in/en euro)
1.	Materies die rechtstreeks door de wet bedoeld worden Matières visées directement par la loi	
1.1.	Nationale Kas voor Rampenschade Caisse nationale des Calamités	4.339.000
1.2.	Belgisch fonds voor de voedselzekerheid Fonds belge pour la Sécurité alimentaire	17.353.000
1.3.	Belgische Ontwikkelingssamenwerking (DGOS) Coopération belge au Développement (DGCD)	69.728.000
1.4.	Deelstaten - Entités fédérées	
	(27,44 % = € 61.822.320)	
1.4.1.	Duitstalige Gemeenschap - Communauté germanophone	521.039
1.4.2.	Vlaamse Gemeenschap - Communauté flamande	36.783.392
1.4.3.	Franse Gemeenschap - Communauté française	24.517.889
2.	Specifieke dotaties - Dotations spécifiques	
2.1.	Instellingen en organisaties van bijzonder maatschappelijk belang Institutions et organisations d'intérêt social particulier	
2.1.1.	Belgische Rode Kruis - Croix-Rouge de Belgique	
2.1.1.1	Werking - Fonctionnement	1.562.400